

شاهکارهای شرلوک هلمز

مجموعه داستان پلیسی

آدریان کانن دوویل

ترجمه

رامین آذربهرام

www.ketab.ir



انتشارات مروارید

سرشناسه:	دویل، ادريان كانن، ۱۹۱۰-۱۹۷۰ م.	Doyle, Adrian Conan
عنوان و نام پدیدآور:	شاهکارهای شرلوک هلمز / ادريان كانن دويل؛ ترجمه رامین آذربهرام.	
مشخصات نشر:	تهران: مروارید، ۱۴۰۲	
مشخصات ظاهری:	۱۷۹ ص.	
شابک:	978-622-324-104-8	
وضعیت فهرست‌نویسی: فیبا		
یادداشت:	عنوان اصلی: The exploits of Sherlock Holmes, 1954.	
یادداشت:	قسمت نخست کتاب حاضر نخستین بار تحت عنوان «ماجراهای جدید شرلوک هلمز» با ترجمه‌ی رامین آذربهرام توسط نشر مروارید در سال ۱۳۸۸ منتشر شده است. کتاب حاضر بخش دوم است.	
موضوع:	داستان‌های انگلیسی - قرن ۲۰ م. English fiction - 20 th century	
موضوع:	شرلوک هلمز (شخصیت داستانی)	
موضوع:	Holmes, Sherlock (Fictitious character)	
شناسه افزوده:	آذربهرام، رامین، ۱۳۴۷-، مترجم.	
رده‌بندی کنگره:	۱۳۹۵ م ۲/د ۹/۳ PZ	
رده‌بندی دیویی:	۸۲۳/۹۱۴	
شماره کتابشناسی ملی:	۴۳۳۳۱۱۴	

This is a Persian Translation of
The Exploits of Sherlock Holmes

by: **Adrian Conan Doyle**
Translated by: **Ramin Azarbahram**

Morvarid Publication
Iran, Tehran, 2023



انتشارات مروارید

تهران، خیابان انقلاب، خیابان ابوریحان، خیابان وحید نظری، پلاک ۲۹ / کد پستی ۱۳۱۵۶۸۵۵۳۳

دستر: ۰۸۶۶-۶۶۴۱۴۰۴۶-۶۶۴۸۴۶۱۲ فاکس: ۰۲۷-۶۶۴۸۴۰۲۷

<https://instagram.com/morvaridpub> - <https://telegram.me/morvaridpub>
www.morvarid.pub

شاهکارهای شرلوک هلمز

ادريان كانن دويل

ترجمه رامین آذربهرام

تولید فنی: النا ایلی

صفحه‌آرایی: تینا حسامی

چاپ اول: ۱۳۹۶، چاپ پنجم (چاپ اول مروارید): تابستان ۱۴۰۲

چاپ و صحافی: هوران

شمارگان: ۲۲۰

شابک ۸-۱۰۴-۳۲۴-۶۲۲-۹۷۸-۹۷۸-۶۲۲-۳۲۴-۱۰۴-۸ ISBN: 978-622-324-104-8

۱۳۰۰۰۰ تومان

فهرست



پیش گفتار / ۷

داستان اول:

ماجرای فولکز راث / ۱۱

داستان دوم:

ماجرای یاقوت عباس / ۳۹

داستان سوم:

ماجرای فرشتگان سیاه‌پوش / ۶۷

داستان چهارم:

ماجرای دو زن / ۹۵

داستان پنجم:

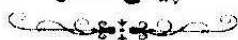
ماجرای وحشت در دنفورد / ۱۲۱

داستان ششم:

ماجرای بیوه‌ی سرخ / ۱۵۱



پیش‌گفتار



به نوشته‌ی دایرةالمعارف داستان پلیسی، شرلوک هلمز برجسته‌ترین کارآگاه تاریخ ادبیات جهان و یکی از ده شخصیت به‌یادماندنی دنیای ادبیات است. او از قدرت استنتاج به‌منابه ابزاری بی‌نظیر برای حل پیچیده‌ترین مسائل جرم‌شناسی بهره می‌گیرد. با قلمفه، منطق، تاریخ، سیاست، گیاه‌شناسی، نجوم و علم حقوق به‌خوبی آشناست. ویلن می‌نوازد و اقسام سبک‌های هنری را می‌شناسد. در علم شیمی صاحب‌نظر است، علائم انواع مسمومیت‌های شیمیایی را از یکدیگر تمیز می‌دهد و در شمشیربازی و مشت‌زنی مدال قهرمانی دارد.

رمز ماندگاری این شخصیت را باید در پرتو نبوغ خالق آن جستجو کرد. سر آرتور کانن دوویل (۱۸۵۹-۱۹۳۰) که خود پزشکی حاذق و نویسنده‌ای با استعداد بود با چنان علاقه و دقتی، جزئیات رفتار و خصوصیات اخلاقی هلمز را بازآفریده که تصور کارآگاه مشهور به صورت شخصیتی خیالی بسیار مشکل است. صورت و سیرت هلمز در ۵۶ داستان کوتاه و ۴ رمان بلند کانن دوویل آن چنان واقعی و با دقت ترسیم شده که نویسندگان دیگری نیز توانسته‌اند با بهره‌گیری از آثار خالق اصلی

هلمز داستان‌های تازه‌ای با محوریت این شخصیت بنویسند.

یکی از موفق‌ترین این نویسندگان نیکلاس مه‌یر نویسنده‌ی آلمانی‌تبار آمریکایی است که نگارنده دو کتاب مشهور او با نام‌های «وحشت در وست‌اند» و «محلول هفت‌درصدی» را قبلاً ترجمه و منتشر کرده. (اولی را نشر دیگر در سال ۱۳۸۲ چاپ کرده و دومی در سال ۱۳۸۷ در مجموعه کتاب‌های پلیسی انتشارات مروارید به چاپ رسیده است.)

اگر در میان حدود صد نویسنده دیگر از رابرت لی هال، کلایو کنت بروکس، آنتونی بوچر، دیوید استوارت دیویس و ویلیام دادلی که مشهورترند بگذریم به آدریان کائن دوویل می‌رسیم که تنها دوازده داستان بر مبنای شخصیت هلمز نوشته اما از موفق‌ترین دنباله‌نویسان داستان‌های پلیسی است.

آدریان مالکوم کائن دوویل (متولد ۱۹ نوامبر ۱۹۱۰، متوفی در ۳ ژوئن ۱۹۷۰)، کوچک‌ترین پسر سر آرتور کائن دوویل از همسر دومش بود. وی که طبعی ماجراجو داشت و به اقصی نقاط جهان مسافرت کرده بود پس از آن که به‌عنوان کاشف، شکارچی و راننده اتومبیل‌های مسابقه شهرتی به‌دست آورد در سال ۱۹۵۲ تصمیم گرفت با نوشتن جزئیات ماجراهایی که پدرش در داستان‌های شرلوک هلمز تنها به نام آن‌ها اشاره کرده بود طبع خود را در عالم نویسندگی نیز بیازماید. از این‌رو به سراغ جان دیکسون کار (۱۹۷۷-۱۹۰۶)، جنایی‌نویس برجسته‌ی آمریکایی رفت و از او خواست در این مورد با او همکاری کند. دیکسون کار، پیشنهاد او را پذیرفت و آن دو با همکاری یکدیگر شش داستان بر مبنای شخصیت شرلوک هلمز نوشتند و در سال ۱۹۵۳ منتشر کردند. (نگارنده این مجموعه را در سال ۱۳۸۷ ترجمه کرد و انتشارات مروارید آن را با نام ماجراهای جدید شرلوک هلمز به چاپ رساند.) در سال

۱۹۵۴ آدریان شش داستان دیگر هم بر مبنای شخصیت شرلوک هلمز نوشت که طرح و انشای آن‌ها کاملاً از خودش بود و دیکسون کار، در نگارش آن‌ها سهمی نداشت. این مجموعه نیز با استقبال دوستداران هلمز مواجه شد. کتابی که در دست دارید ترجمه‌ی همین شش داستان است. مانند مجموعه‌ی قبلی، در انتهای هر داستان چند سطر از یکی از داستان‌های سر آرتور کانن دوپیل که آدریان موضوع داستان خود را از آن برگزیده، آمده است مثلاً در داستان «عینک دور طلایی» از سر آرتور به ماجرای اندوهبار ادلتون اشاره شده که آدریان داستان «ماجرای فولکز راث» را بر مبنای آن نوشته است. از آن‌جا که در متن داستان‌ها بارها به حوادث تاریخی و افراد واقعی اشاره شده مترجم پانویس‌های کاملی را حسب مورد به متن افزوده است تا درباره‌ی حوادث و افراد یادشده اطلاعات دقیق‌تری در اختیار خوانندگان قرار گیرد.

آدریان در این شش داستان هم مانند کتاب «ماجرای جدید شرلوک هلمز» از شیوه‌ی نگارش پدر تقلید کرده است تا حدی که بازشناختن این داستان‌ها از مجموعه‌ی اصلی داستان‌های شرلوک هلمز چندان آسان نیست. نگارنده برای ترجمه‌ی این داستان‌ها هم مانند کتاب «ماجرای جدید شرلوک هلمز» از نشری کهنه‌نما (شبیبه به ترجمه‌های دهه‌های ۳۰ و ۴۰) استفاده کرد تا به خصوصیات نوشتاری متن اصلی نزدیکتر شود و امیدوار است این کتاب نیز مورد توجه و پسند دوستداران شرلوک هلمز قرار گیرد.

دکتر رامین آذربهرام

تابستان ۱۳۹۴